

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
SAT5B4Gb3SbHarp(ad lib.)
Edition Moeck 3319
recorder
ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Georges Bizet
(1838 – 1875)

**Carmen –
Entr'acte II**

for recorder orchestra
adapted by Ferdinand Steinhöfel

MOECK

GEORGES BIZET
(1838 – 1875)

Carmen – Entr'acte II

for recorder orchestra

adapted by
Ferdinand Steinhöfel

score and 5 parts

Edition Moeck Nr. 3319

MOECK VERLAG CELLE

Geleitwort

Den Entr'acte zwischen zweitem und drittem Akt von Georges Bizets *Carmen* für Blockflötenorchester zu bearbeiten scheint im ersten Moment etwas gewagt. Zu sehr ist mit jener Oper das Klangbild eines voll besetzten, farbenreichen symphonischen Orchesters verbunden. Ferdinand Steinhöfel, Opernsänger und einer der beiden Leiter des Blockflötenorchesters Lüneburg, hat dieses Stück jedoch nicht zufällig ausgewählt: Das Original ist fast ausschließlich mit Bläsern besetzt und besteht aus langgezogenen Melodielinien, die von einzelnen Solisten über einem flächigen, akkordischen Grund vorge tragen werden. Wohl kaum muss hervorgehoben werden, dass es damit eine Satzstruktur aufweist, in der das Blockflötenorchester traditionell brillieren kann, und so scheint der Versuch einer Bearbeitung längst nicht mehr so verwegen.

Ferdinand Steinhöfel gibt dem Recht des Opernoriginals den Vorrang, noch vor Spielbarkeit und technischer Bequemlichkeit, und richtet dabei sein Arrangement sehr behutsam für Blockflöten ein. Um die langgezogene, elegische Linie der Hauptmelodie in einem einzelnen Instrument belassen zu können, wird das ganze Stück um einen Ganzton transponiert. Dafür bewahrt Steinhöfel die Oktavlage des Originals und vermeidet auf diese Weise den häufig verwendeten, scharfen und viel zu hohen Klang zahlreicher anderer Blockflötenbearbeitungen. So gut wie jeder Ton der Originalpartitur wurde hier übertragen und damit auf unzulässige Vereinfachungen, die nur der Spielerleichterung für die Blockflötisten dienen würden, verzichtet; die Harfenstimme wurde originalgetreu von Bizet übernommen und bildet so eine reizvolle Möglichkeit, das Klangspektrum des Blockflötenorchesters zu erweitern. Dabei entstand eine Partitur, die sich von jedem Blockflötenorchester, das mit romantischer Stilistik vertraut ist, gut spielen lässt und der originalen Zwischenaktmusik überraschend nahe kommt.

An dem Satz der Unterstimmen, der im Verlauf des Stückes immer dichter und polyphoner wird, kann das gesamte Klangspektrum eines Blockflötenorchesters ausgereizt werden. Lediglich der Part der Sopranflöte sollte von einem besonders guten Spieler übernommen werden, denn die Gesamtwirkung der vorliegenden Musik hängt von der Ausdruckstärke in der langen Phrase dieses Soloinstrumentes am Anfang des Werkes ab, und von der Fähigkeit des Spielers, diese unter Verwendung von Piano-Griffen extrem leise darzubieten. Dann wird jeder Blockflötist schon nach kurzer Probezeit feststellen, dass sich auch Teile der *Carmen* idiomatisch und befriedigend im Blockflötenorchester musizieren lassen und auf weitere dieser wunderbaren Bearbeitungen von Ferdinand Steinhöfel hoffen, die Spielbarkeit mit großer Musiktradition verbinden und dem Blockflötenorchester damit eine neue und zeitgemäße Literatur eröffnen.

Foreword

The attempt to arrange the entr'acte between the second and third acts of Georges Bizet's *Carmen* would appear perhaps a little rash in the first instance. One associates the opera with the sound of a full and colourful symphony orchestra. However, Ferdinand Steinhöfel (opera singer and one of the leaders of the Lüneburg recorder orchestra) did not choose this piece without good reason: The original is played almost exclusively with wind instruments and is made up of extended melodic lines, which are performed by the individual soloists on a broad chordal base. It goes without saying, that this produces a score with scintillating effect for a traditional recorder orchestra. The attempt at such an arrangement now does not appear as audacious as it initially seems.

Doing justice to the original is Ferdinand Steinhöfel's priority before convenience of playing and technique, and he very carefully establishes his arrangement for recorders. The entire piece has been transposed by a whole tone, to allow for the drawn out elegiac line of the principal melody to be played by a single instrument. Steinhöfel keeps the octave register of the original and thus avoids the frequently implemented sound of other arrangements which is too shrill and too high. He has transposed virtually every original tone and avoids incorrect simplifications for the sake of easier playing: Steinhöfel has kept Bizet's original line for the harp which makes for a delightful opportunity to extend the tone colour of the recorder orchestra. The result is a score which every recorder orchestra familiar with the romantic style can play and which is surprisingly close to the original entr'acte.

The parts of the lower lines which become denser and more polyphonic in the course of the piece can enhance the collective spectrum of sound of a recorder orchestra. The exception is the soprano part which requires a player with advanced skills, as the general effect of the music depends on the expression of the drawn out phrasing of the solo instrument at the beginning of the piece and the ability of the player to perform in pianissimo using piano fingering. Players will realise, after even a brief period of rehearsal, that they can perform parts of *Carmen* in a recorder orchestra, sounding idiomatic and pleasing, with the prospect of playing other wonderful arrangements by Steinhöfel which links them to a great musical tradition and access to new contemporary literature.

Translation: A. Meyke

Introduction

Il pourrait sembler un peu audacieux de vouloir procéder à un arrangement pour orchestre de flûtes à bec de l'entr'acte qui intervient entre les acte II et III de *Carmen*, l'opéra composé par Georges Bizet. La raison en est, qu'en fait, on associe toujours cet opéra au riche son que produit un orchestre symphonique. Ferdinand Steinhöfel, chanteur d'opéra et un de deux chefs de l'orchestre de flûtes à bec de Lüneburg, n'a pourtant pas fait ce choix par hasard: l'original prévoit un orchestre constitué presque exclusivement d'instruments à vent et comprend de longues lignes mélodiques interprétées par différents solistes, qui se superposent à un fond sonore plat constitué d'accords. Cela va sans dire que ce style d'écriture convient parfaitement à un orchestre de flûtes à bec qui y trouvera l'occasion de mettre en exergue toutes ses qualités. Considéré sous cet angle, ce désir de procéder à un arrangement paraît soudain moins audacieux.

Ferdinand Steinhöfel donne la priorité à la partition originale de l'opéra, avant même de penser au jeu et aux aspects techniques, et c'est avec mille précautions qu'il a procédé à cet arrangement pour flûtes à bec. Afin que la longue et mélancolique ligne mélodique de la mélodie principale puisse être interprétée par un seul et unique instrument, l'ensemble de la pièce a été transposé d'un ton entier. Steinhöfel conserve le registre de l'original, évitant ainsi ce timbre dur et bien trop élevé que l'on retrouve souvent dans de nombreux arrangements pour flûtes à bec. Quasiment toutes les notes de la partition d'origine ont été reprises, ce qui permet d'éviter toute simplification peu souhaitable qui ne servirait qu'à faciliter le jeu des flûtistes. La partie de harpe a été reprise telle que Bizet l'avait conçue, et offre une possibilité très intéressante d'étendre le spectre sonore de l'orchestre de flûtes à bec. C'est ainsi qu'est née une partition que tout orchestre de flûtes à bec ayant fait sien le style romantique aura plaisir à interpréter, et qui reste étonnamment fidèle à la partition originale de cet entr'acte.

Pour les parties des voix de basse, dont l'intensité et la polyphonie augmentent au fil de la pièce, on peut jouer avec l'ensemble du spectre sonore qu'offre un orchestre de flûtes à bec. Seule la partie de la flûte à bec soprano doit être interprétée par un excellent musicien car l'impression générale qui se dégage de la musique dépend de la force d'expression dans cette longue phrase interprétée par un instrument soliste au début de l'œuvre, ainsi que de la capacité du musicien à faire passer l'émotion qui s'exprime par un son extrêmement doux en ayant recours à des doigts piano. Au bout de quelques répétitions seulement, tous les flûtistes constateront qu'un orchestre de flûtes à bec se prête tout à fait à une interprétation idiomatique et satisfaisante de certaines parties de *Carmen*, et espéreront que Ferdinand Steinhöfel continuera de leur proposer d'autres merveilleux arrangements qui leur permettent d'allier le jeu technique à une grande tradition musicale, offrant à l'orchestre de flûtes à bec une nouvelle littérature contemporaine.

Traduction: A. Rabin-Weller

Zur Bearbeitung des Entr'acte II aus der Oper *Carmen*

Dieser Entreakt ist einer von drei in der 1875 von Georges Bizet (1838–1875) komponierten „opéra comique“ *Carmen*. Er bildet die Überleitung vom 2. zum 3. Akt.

Aus aufführungspraktischen Gründen befindet sich zwischen Akt 2 und 3 die (einzige) Pause der Aufführung. Somit wird der Entreakt Nr. 2 quasi eine Art Vorspiel zum zweiten Teil des Abends.

Dieses Musikstück eignet sich hervorragend für eine Bearbeitung für ein Blockflötenorchester, weil die wesentlichen Melodien im Original von Holzbläsern gespielt werden; das Blockflötenorchester sich also klangästhetisch „in der Nähe“ der Original-Partitur befindet.

Darüber hinaus bewegen sich die dynamischen Erfordernisse hauptsächlich im piano- bzw. pianissimo-Bereich. Die Steigerung zu einem forte ergibt sich zum Teil aus der Bearbeitung, kann aber auch (mit Einschränkungen) von den Blockflötenspielern selbst dargestellt werden. Die dynamischen Anweisungen dienen sozusagen als Grundorientierung für alle Spieler, auch wenn nicht alle Stimmen das forte spieltechnisch umsetzen können.

Artikulation

Grundsätzlich ist die Musik des Entreaktes im Legato zu spielen.

Die aus der Original-Partitur übernommenen Phrasierungsbögen geben den Blockflötenspielern einen Anhaltspunkt für die Atmung.

Tempo

Für die Aufführung des Entreaktes als Teil eines Konzertes empfiehlt der Bearbeiter ein Metronom von 60 – 70, da dieses relativ kurze Musikstück im schnelleren Zeitmaß unbefriedigend auf den Hörer wirken kann.

Die für eine Opernaufführung durchaus angebrachte schnellere Vorgabe des Komponisten von MM 88 wird heute in der Regel auch deutlich unterschritten.

Besetzung

Die Stimmen von Sopran, Alt und Tenor sollten auf jeden Fall solistisch, alle anderen können einfach oder mehrfach besetzt werden.

Bei Hinzunahme einer Harfe sollten die Stimmen von Bass 5, Großbass 4 und Subbass 3 weggelassen werden.

Spieldauer

2:30 – 3:00 min

Comment on the arrangement of the entr'acte II in the opera *Carmen*

This entr'acte is one of three in the “opera comique” *Carmen*, composed by Georges Bizet (1838–1875). It constitutes the link between the second and third acts.

For practical reasons, performances have only one interval between the second and third acts. The second entr'acte is in effect the overture to the second half of the evening.

This piece is very well suited for the arrangement for a recorder orchestra, as most of the important melodies are played by wind instruments in the original; this allows for an aesthetically close similarity in sound to the original score.

The dynamic range of the piece is largely between piano and pianissimo. An increase to forte is to some extent intrinsic in the arrangement itself, and can also be achieved (within limits) by the players as well. The instructions for the dynamics are a basic orientation for all the players even if technically not all the players can produce a forte.

Articulation

In principle, the entr'acte should be played legato.

The original phrasing gives the players some guidance for breathing technique.

Tempo

When performed as part of a concert, the person responsible for the arrangement recommends a tempo of 60–70 on the metronome, otherwise if played more quickly, this relatively short piece is not particularly appealing to the audience.

The recommendation of the composer for a faster tempo of 88 on the metronome in the context of an opera performance is usually not followed either.

Instrumentation

Soprano, alto and tenor should be played by soloists, all other parts between one and several players.

If a harp is included in the instrumentation, then the bass 5, great bass 4 and subbass 3 parts can be excluded.

Playing time

2:30 – 3:00 min

Translation: A. Meyke

A propos de l'arrangement de l'entr'acte II de l'opéra-comique *Carmen*

Cet entr'acte compte parmi les trois présents dans l'opéra-comique *Carmen*, composé en 1875 par Georges Bizet (1838–1875). Il constitue la transition entre le deuxième et le troisième acte.

Pour des raisons pratiques relatives à la représentation de l'opéra, il y a une (seule) pause entre les acte II et III. Par conséquent, l'entr'acte II est pour ainsi dire une introduction à la seconde partie du spectacle.

Ce morceau se prête parfaitement à un arrangement pour orchestre de flûtes à bec car dans la pièce originale, la majorité des mélodies est jouée par des instruments à vent en bois. C'est ainsi qu'un orchestre de flûtes à bec se rapproche, du point de vue de l'esthétique sonore, de la partition originale.

En outre, les exigences en matière de dynamique se situent pour la plupart dans le domaine des nuances piano ou pianissimo. L'arrangement a prévu à certains endroits une augmentation jusqu'au forte, mais les flûtistes à bec pourront eux-mêmes (dans une certaine mesure) y aller de leur propre interprétation. Les indications de dynamique servent d'orientation à l'ensemble des musiciens, même si tous ne sont pas en mesure, pour des raisons techniques, de jouer forte.

Articulations

De manière générale, la musique de l'entr'acte doit être interprétée legato.

Les liaisons, reprises de la partition originale, donnent aux flûtistes une idée des endroits où ils pourront prévoir des respirations.

Tempo

La personne qui a réalisé cet arrangement recommande un tempo de 60 – 70 lors de l'interprétation de l'entracte lors d'un concert, sous peine de gêner la perception de l'auditeur si l'on adopte un tempo plus élevé pour cette pièce musicale relativement courte.

Le tempo de 88 indiqué par le compositeur, qui est tout à fait adapté à une représentation d'opéra, est aujourd'hui, en règle générale, souvent remplacé par un tempo bien moins rapide.

Distribution des instruments

Les voix de soprano, alto et ténor seront interprétées par un seul instrument, les autres voix pouvant, quant à elles, être distribuées sur une ou plusieurs flûtes.

Si on désire ajouter une harpe à l'orchestre, il conviendra de renoncer aux voix de basse 5, grande basse 4 et soubasse 3.

Durée

2:30 – 3:00 min

Traduction: A. Rabin-Weller

Ferdinand Steinhöfel
März/March/mars 2011

Carmen - Entr'acte II

for recorder orchestra and harp ad lib.
adapted by Ferdinand Steinhöfel

Andantino quasi Allegretto ♩ = 60 - 70

Soprano

Alto

Tenor

Bass 1, 2

Bass 3, 4

Bass 5

Great Bass 1

Great Bass 2, 3

Great Bass 4

Subbass 1, 2

Subbass 3

Harp

p

sempre legato

p

p

p

pp

6 8

S

A

T

B 1, 2

B 3, 4

B 5

GB 1

GB 2,3

GB 4

Sb 1, 2

Sb 3

Harp

S ¹¹ 8
 A
 T *p*
 B 1, 2
 B 3, 4 ⁸ *p*
 B 5 ⁸
 GB 1 ⁸
 GB 2,3 ⁸ *p*
 GB 4 ⁸
 Sb 1, 2 ⁸ *p*
 Sb 3
 Harp ¹¹

16 8

S

A

T

B 1, 2

B 3, 4

B 5

GB 1

GB 2,3

GB 4

Sb 1, 2

Sb 3

16

Harp

21 8

S

A

T

B 1, 2

B 3, 4

B 5

GB 1

GB 2,3

GB 4

Sb 1, 2

Sb 3

Harp

ff

p

sempre legato

p

21

Detailed description: This is a page of a musical score, page 8, containing measures 21 through 23. The score is for a large ensemble including vocal soloists (Soprano, Alto, Tenor), a brass section (B1, B2, B3, B4, B5), a woodwind section (GB1, GB2,3, GB4), a string section (Sb1,2, Sb3), and a Harp. The key signature has one flat (B-flat). Measure 21 features a vocal soloist (S) with a melodic line marked *ff* (fortissimo), while the woodwinds (GB1, GB2,3) play a sustained chord. Measure 22 shows the vocal soloist (S) with a melodic line marked *p* (piano), and the brass section (B1, B2) playing a sustained chord. Measure 23 features the vocal soloist (S) with a melodic line marked *p*, and the woodwinds (GB1, GB2,3) playing a melodic line marked *sempre legato* (always legato). The Harp plays a rhythmic pattern in the right hand and a sustained chord in the left hand.

26 8

S

cresc. *f*

A

cresc. *f*

T

cresc. *f*

B 1, 2

f

B 3, 4

cresc. *f*

B 5

cresc.

GB 1

cresc.

GB 2,3

cresc. *f*

GB 4

cresc. *f*

Sb 1, 2

cresc. *f*

Sb 3

cresc. *f*

Harp

cresc. *f*

Harp

37 8

S *p*

A *p*

T *p*

B 1, 2 *p*

B 3, 4 *p*

B 5 *p*

GB 1

GB 2,3 *p*

GB 4 *p*

Sb 1, 2 *p*

Sb 3 *p*

Harp *p*

Ferdinand Steinhöfel, in Hamburg lebend, wurde 1972 in Torgelow geboren. In Berlin und Lübeck studierte er Gesang und Klavier. Zwischen 2000 und 2009 trat er u. a. am Theater Lüneburg und bei den Eutiner Festspielen in verschiedenen Tenorpartien auf. Seit 2009 beschäftigt er sich neben seiner Tätigkeit als Sänger, Klavierbegleiter und Lehrer mit dem Arrangieren und Komponieren von Orchestermusik für verschiedene Instrumentalensembles. Bearbeitungen für Blockflötenorchester stehen dabei im Vordergrund.

Zusammen mit Iris Hammacher-Schneider arrangierte und organisierte er für eine Zauberflöten-Produktion am Theater Lüneburg eine Instrumentalbegleitung durch ein 20-köpfiges Blockflötenorchester.

Besonderes Interesse von Ferdinand Steinhöfel ist das Bearbeiten von Orchestermusik aus Klassik und Romantik für Blockflötenorchester.

Ferdinand Steinhöfel was born in Torgelow in 1972 and now lives in Hamburg. He studied piano and singing in Berlin and Lübeck. Between 2000 and 2009, he sang various tenor roles at the theatre in Lüneburg and at the Eutin Festival. Since 2009, besides his work as a singer, accompanist and teacher, he has been involved in arranging and composing orchestral music for varying instrumental ensembles. His main focus is arranging music for recorder orchestra.

Together with Iris Hammacher-Schneider, he arranged and organised the accompaniment of a recorder orchestra with 20 players for a production of the *Magic Flute* at the Lüneburg Theatre.

Ferdinand Steinhöfel is particularly interested in arranging classic and romantic orchestral music for recorder orchestras.

Translation: A. Meyke

Ferdinand Steinhöfel, né en 1972 à Torgelow, vit maintenant à Hambourg. Il a étudié le chant et le piano à Berlin et Lübeck. De 2000 à 2009, il s'est produit en tant que ténor lors de représentations données au théâtre de Lüneburg et au Festival d'Eutin. Depuis 2009, il se consacre, outre ses activités de chanteur, de pianiste accompagnateur et d'enseignant, à l'arrangement et à la composition de pièces d'orchestre pour divers ensembles instrumentaux. Ferdinand Steinhöfel s'intéresse tout particulièrement aux orchestres de flûtes à bec, pour lesquels il réalise des arrangements de musique d'orchestre datant des époques classique et romantique.

En collaboration avec Iris Hammacher-Schneider, il a procédé à l'arrangement et à l'organisation d'un accompagnement instrumental assuré par un orchestre de vingt flûtes à bec pour le spectacle *La Flûte enchantée*, présenté au théâtre de Lüneburg

Traduction: A. Rabin-Weller